

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

УП ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН
(КРАТКИЕ СООБЩЕНИЯ)

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
Главная редакция восточной литературы

1971

следующим образом: "если дело будет расследовано судьями". Так понимал это место П.К.Коковцов (см.: Б.А.Тураев, История Древнего Востока, т.П, с.219 - "если дело будет разузнано"). Конечно, поскольку *azdā kar=* в зависимости от личной формы давало и возвратное и каузативное значения: "разузнать", "расследовать" и "уведомить", "объявить", тогда как в *'zd ut'bd* эти отношения не проявлены, то для *hn 'zd ut'bd mn šuḫu'* не исключен также перевод "если (дело, о деле) будет сообщено судьями". Только более широкий контекст документа заставляет остановиться на первом переводе: "если дело будет расследовано". Также и в выборе значений для *'azdā* при переводе указанного места из Книги Даниила исходят из расширенного контекста и придают *'azdā* значения "decreed", "publicly known".

Арам. *'ZDN* (идг.) продолжает собственно словарное значение иранского *azdā*. В арамейских сочетаниях *'azdā* с глаголом *'BD* "делать", в которых *'azdā* означает "узнанный" и др. и "объявленный" и др., отразилось древнеиранское противопоставление форм от *azdā kar=* в системе среднего и активного залогов.

А.М.Газов-Гинзберг

ЗВУКОВОЙ СИМВОЛИЗМ КАК УНИВЕРСАЛИЯ (на примере сочетания *b/p... (m)b/p*)

Данный этюд призван показать, насколько универсальна звуковая символика по крайней мере некоторых сочетаний фонем. Мы коснемся здесь не только простейших случаев (звукоподражание), но и звуко-символического обозначения весьма отвлеченных понятий (форм и т.д.). Мы утверждаем, например, что для корней с содержанием группы *b/p... (m)b/p* (привлекая и слоговой повтор, если он не грамматический) в различных языковых семьях можно дать общий список наиболее частых значений:

І. Лица: 1. "Отец (папа)", реже "дед", "бабка", реже "дядя", "тетка" и т.д. 2. "Ребенок"; 3. "Безумец, глупец"; 4. "Немой"; "заика"; "беззубый". І'. Подобия лиц: 1. "Кукла", 2. "Бука".

ІІ. Ряд животных по свойственным им звукам: звери мычащие ("бык") и блеющие; птицы «ухажющие» и пищачие; «гудящие» насе-

комые; бабочка по ее порханию. П'. Ряд сосущих членистоногих (из жестов губ, щек).

Ш. Формы (из жестов губ, щек): 1. Шар; округлые, выпуклые предметы (и процесс округления); 2. Труба.

IV. Ряд явлений природы: источник (подражание бульканию); ветер (дуновение).

У. Еда и (мягкая) пища; питье; слова.

VI. Речь, болтовня.

Конечно, можно добавить ряд более редких значений (напр., жалоба типа "бобо"; дрожь /губ/), а также ряд простейших, не столь интересных звукоподражаний.

Рассмотрим несколько из этих значений, привлекая основные языки 10 крупнейших семей мира: индоевропейской (ИЕ), семито-хамитской (СХ), тюркской (Т), угрофинской (УФ), банту (Б), дравидской (Д), малайско-полинезийской (М), китайско-тибетской (К), японского (Я) и корейского (Кор) языков.

I. Названия степеней родства ("детские слова") многократно рассматривались; напомним лишь, что слова *pap(a)*, *bab(a)* "отец" отмечены не менее чем в 7 из 10 семей, а без начального *p/b* — еще в 2, и только в Я., видимо, отсутствуют; слова типа "дитя" не менее чем в 4 из 10.

Интересно сочетание *b...(m)b* в значении "безумец, глупец" не менее чем в 6-7 из 10 семей: ИЕ (англ. *booby*, исп., порт. *bobo*, *baboso*, ит. *babbuoso*, *bamboccio* и т.п.), СХ (ар. *babba*), УФ (венг. *bamba*), Б (суах. *m-rimbavu*), М (индон. *bebal*, тагал. *bobo* /< исп. ?/), К (дунг. *бэбэ*); ср. также Т (тур. *böb; bön-bön* "глупо"). Этимология может быть троякой: "бормотун", "слонтяй" или "надутый".

Значение "немой" отмечено нами реже: ИЕ (греч. $\beta\omicron\upsilon\beta\acute{o}\varsigma$), СХ (хауса *bebe*), Б (суах. *buvi*); чаще согласный назализован (*m...m*).

II. Звукоподражательные названия животных часто рассматривались (напр. лат. *bubo*, *uruba* и аналогии к ним); существует статья (W. Oehl) о символических названиях бабочки. Интересно обозначение сосущих (видимо, через жесты вытягивания губ или надувания) насекомых: М (индон. *bubuk* "долгоносик") и паукообразных: СХ (хауса *bubuwa* "клец"), Б (суах. *bubui* "паук"), ср. также картвельскую семью (груз. *obova* = мегр. *obovsha* "паук").

Ш. Особенно интересна символика отвлеченных форм.

1. Обозначение шаровидности (из жеста надувания губ и щек). Удивительны совпадения группы *b...mb* в значении "шар": ИЕ (латыш. *bumba* и др.), Т (тув. бембук == монг. бэмбуге), ср. Б (суах. *bumba* "ком", "сверток"); а также "выпуклый": ИЕ (фр. *bombé* и др.), Я (*bamben*, < кит. х2?). В К. отмечено лишь грамматическое удвоение соответствующих корней (кит. *bāu* "сверток", "колоб" и т.п. х2 → дунг. бобо-р "узелок", "шарик" и т.п.). Дадим несколько примеров на конкретные предметы:

"Почка, бутон" - по крайней мере в 5-6 из 10 семей: ИЕ (рус. диал. пупыш, лит., латыш. *pupur-* [p/b], рум. *bobos*, новогреч. βαβουλι и др.), СХ (ар. *fūf* < *pār), Т (тат. бэбэк), Уф (венг. *bimbó*), К (дунг. бобо-р == кит. *bāu*), ср. М (индон. *pupus* "росток"). Ср. также "почка", как орган тела (тур. *böbrek*).

"Глазное яблоко", "зрачок": ИЕ (лат. *pupilla*, перс. *būbūk*, ср. англ. *pop-eyed*), СХ (ар. *bu'bu'*, евр. *bāba*, сир. *bōbō*), Т (тур. *bebek*, тат. бэбэ(нэ)к); ср. также М (индон. *bokor* "опухший глаз").

2. Обозначение формы трубы (из жеста вытягивания губ в трубку, но возможно и подражание звуку трубы) менее широко: ИЕ (ср. англ. *pump*, исп. *bomba* и т.д. "помпа"?), СХ (ар. *umbab*, евр. *abbāb*, ахм. *bwambwa*, *bomba*), Б (суах. *bomba* / < ИЕ? < СХ?/), М (индон. *bumbung*); чаще лишь начало на *b, p*. Гораздо шире обозначение тонкой трубки сочетанием *pīr*; но здесь часто возможно заимствование из англ. *pipe*.

За недостатком места мы не можем рассмотреть здесь прочих упомянутых значений.

Мы пробовали, пользуясь алфавитным словарем (разделы *b*, *p*), просматривать корни с содержанием указанного сочетания (исключая грамматические повторы, а также заимствования) в различных родственных языках и убеждались, что весьма значительный процент этих корней (нередко подавляющее большинство) не выходит за рамки данного выше списка значений.